

Akha'ernes dødsritual, 1. uddrag

Denne tekst er et uddrag fra Inga-Lills manuskript fra 1979. Inga-Lill har oversat den originale tekst til engelsk, og her er en amatøragtig oversættelse til dansk.

[Afdeling 2, 93.2]

Oppe på skrænten gør hundene

I midten løber grisene rundt

Nedenfor skrænten brøler de korthårede køer

En gruppe mennesker klædt i rødt og sort er på vej til landsbyen

Hvor går de hen?

En gruppe, der kommer nedefra langs floden, er klædt i rødt,

en gruppe, der kommer oppefra langs floden, er klædt i sort

Det er endnu ikke daggry

Shan-folket oppe fra floden, som er klædt i sort, venter i græsset

Hanen har endnu ikke galeet

Uden for porten i skyggen under træerne

Shan-folket er ikke meget værd, vores ris er meget værd

Det andet folk er ikke meget værd, vores dyr er meget værd

Det er **ikke** en gruppe nedefra langs floden, som er klædt i rødt

Det er **ikke** en gruppe oppefra langs floden, som er klædt i sort

Med stråhatte, der skinner som stjerner, er det unge mænd, som kommer for at gøre kur til pigerne

De er **ikke** unge mænd, som er kommet for at gøre kur til pigerne

Det er en gruppe, som skal spørge efter landsbylederen

Hvis det er sådan, så gå hen og vent, dér hvor landsbylederen bor

Lederen ser ud, som om han vil komme ud ad døren

Til sit hus, han har ikke travlt

Han kommer ikke ud af sin dør

C:\Users\Lise Fogh\Dropbox\Akha-projekt\Death_ritual\Death-Ritual-Dansk\Akha-tekst-1-inga-lill.docx

Version af 2022-10-23

Det er **ikke** en gruppe, som er kommet for at spørge efter landsbylederen

Han trækker sit dekorerede spyd, tre favne langt

Og sin gode kniv, tre håndsbredder lang, i et reb

Er de kommet for at spørge efter krigsherren?

Hvis det er sådan, så gå hen og vent, dér hvor krigsherren bor

Krigsherren ser ud som om han vil komme ud ad døren

Til sit hus, han har ikke travlt med at gå i krig

Den gode krigsherre kommer **ikke** ud af sin dør

Den gode krigsherre går **ikke** uden for landsbyens port

Det er **ikke** en gruppe, som er kommet for at bede krigsherren om at gå i krig

Ved hushjørnet ligger der tre stykker trækul på en bakke

med en skål med gyldne ris

Er de kommet for at bede smeden om at smede jern?

Hvis det er sådan, så gå hen og vent, der hvor smeden bor

Smeden ser ud, som om han vil komme ud ad døren

Til smedens hus, han har ikke travlt med at smede jern

Den gode smed kommer **ikke** ud af sin dør

Den gode smed går ikke uden for landsbyens port

Det er **ikke** en gruppe, som er kommet for at bede smeden om at smede jern

I hjørnet står en flaske med god spiritus

I hjørnet er en kurv med tørret kød

Er det en gruppe, som er kommet for at bede præsten sprede blade?

Hvis det er sådan, så gå hen og vent, der hvor præsten bor

Uden for hans hus under træernes skygge

Kald på ham én gang, han svarer ikke

Kald på ham to gange, han svarer ikke

Kald på ham tre gange, så svarer præsten

kalder man ikke bare én gang, svarer han

Kald på ham tre gange, hvis han ikke svarer

Andre tror, han ikke er god nok, men præsten selv mener, at han er god nok

Andre synes, at præstens hus ikke er stort

Præsten selv synes, at hans hus er stort

Jorden er god og rigelig

Andres huse er ikke store

Præsten synes, at han eget hus er stort

De marker, som forældrene har dyrket, er store

Andres marker er ikke store

Præsten synes, at hans marker er store

Det er en gruppe, som beder præsten om at sprede blade

Ååh, husets moder, de kalder på præstens mor

Hun går ud på verandaen hvorunder grise roder rundt

Hun skygger med hånden for solen

Ude på verandaen ser hun ud gennem tre fingre

For at vurdere folkene nede fra floden, for at vurdere folkene oppe fra floden

Det er en gruppe, som beder præsten om at sprede blade

”Om natten drømte jeg, om dagen tænkte jeg ikke på døden

Om natten drømte jeg, men jeg så ikke døden

Om dagen følte jeg medlidenhed, sorgen er kommet

Når jeg lægger mig til at sove om natten, passer jeg på børnebørnene

Om dagen passer jeg børnene

Om natten passer jeg sengeklæderne”

Det ligner daggry, men hanen har ikke galeet

Det ligner sorg, men det lignede ikke smerte

Det ligner, at larver har spist rødderne, men kronen så ikke død ud

Det ligner oversvømmelse, men vandet er ikke mudret

Når det bliver daggry skriger kragehunnen

Det ser ud som om landsbylederen dømmes i sager

Hvis landsbylederen har en sag i sin landsby

C:\Users\Lise Fogh\Dropbox\Akha-projekt\Death_ritual\Death-Ritual-Dansk\Akha-tekst-1-inga-lill.docx

Version af 2022-10-23

Hvis det ikke er en sag, som ikke kan dømmes
Vil landsbylederen afgive sin dom mundtligt
Uden at lappe huller i tøjet
Hvis lapning af tøj får det til at se godt ud på begge sider
Den gamle kone er god til at lappe med nål og tråd
Det drejer sig **ikke** om at dømme i sager i landsbyen
Ved daggry skriger kraghunnen højt
Det er ikke sådan, at landsbylederen skal dømme i sager

Midt på dagen skriger en fugl
Det ser ud som om, et misdannet dyr er blevet født i landsbyen
Hvis et dårligt dyr er blevet født i landsbyen
Kan andre spise det, de unge løfter deres spisepinde
De, som kan løfte deres spisepinde, samles ligesom fisk
Det drejer sig ikke om et misdannet dyr
Det er bekendtgjort, at en gammel kvinde er **død**
(...)